Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie napisałem ci trzydziestu\* mądrych porad (pełnych) wiedzy,[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Czy nie napisałem ci trzydziestu : (1) wg ketiw : ׁשִלְׁשֹום (szilszom): Czy nie napisałem ci przedwczoraj, tj. idiomatycznie: dawniej. (2) wg qere : ׁשָלִיׁשִים (szaliszim): Czy nie napisałem ci (słów) dowódców (lub metaforycznie: najważniejszych); (3) być może: ּלֵׁשִים ־ ׁשִ (szilleszim): Czy nie napisałem wam, wnukowie; (4) najprawdopodobniej chodzi o liczebnik trzydzieści: ׁשְֹלׁשִים (szeloszim), szczególnie że w tekście da się zidentyfikować te pouczenia; wg G pierwsza część brzmi: A ty, napisz to sobie trzykrotnie, καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς. [↑](#footnote-ref-2)